

68

POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych,

sporządzone w Ulan Bator dnia 19 maja 1978 r.

Przekład.

POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych.

Umawiające się Strony,

pragnąc przyczynić się do dalszego rozszerzenia i umocnienia współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej między nimi oraz dążąc do doskonalenia mechanizmu wzajemnych stosunków walutowo-finansowych,

mając na uwadze stworzenie dogodniejszych warunków do współpracy ekonomicznej i naukowo-technicznej oraz wymiany kulturalnej,

wychodząc z założenia, że osoby prawne nie powinny podlegać opodatkowaniu w zakresie tych samych dochodów lub tego samego majątku jednocześnie na terytorium dwóch lub więcej Umawiających się Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Niniejsze porozumienie dotyczy osób prawnych mających swoją siedzibę na terytorium Umawiających się Stron.

2. Jeśli nie jest możliwe określenie siedziby osoby prawnej zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, będzie się uważało, że jej siedziba w myśl niniejszego porozumienia znajduje się na terytorium tej Umawiającej się Strony, na podstawie ustawodawstwa której została ona założona.

3. W wypadku gdy nie jest możliwe ustalenie siedziby osoby prawnej i jej statusu podatkowego zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego artykułu, sprawy te będą rozstrzygane w drodze wzajemnego porozumienia właściwych organów odpowiednich Umawiających się Stron. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszego porozumienia będą ministerstwa finansów Umawiających się Stron.

Artykuł II

Niniejsze porozumienie dotyczy podatków, opłat i innych obowiązkowych płatności mających charakter podatkowy (zwanych dalej podatkami), pobieranych od dochodów i majątku osób prawnych na terytoriach Umawiających się Stron zgodnie z ich ustawodawstwem.

Artykuł III

Dochody osób prawnych każdej Umawiającej się Strony, uzyskiwane na terytoriach innych Umawiających się Stron bezpośrednio lub za pośrednictwem filii, oddziałów, agencji, kantorów i innych podobnych organizacji, są zwolnione od opodatkowania na terytoriach tych innych Umawiających się Stron, z uwzględnieniem postanowień artykułów IV i V niniejszego porozumienia.

Artykuł IV

1. Majątek nieruchomości osób prawnych, a także dochody z jego użytkowania, sprzedaży albo innego rozporządzenia, podlegają opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium ten majątek się znajduje.

СОГЛАШЕНИЕ

об устранении двойного налогообложения доходов и имущества юридических лиц.

Договаривающиеся Стороны,

желая содействовать дальнейшему расширению и укреплению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между их странами и стремясь к совершенствованию механизма их валютно-финансовых отношений,

имея в виду создание более благоприятных условий в процессе экономического и научно-технического сотрудничества и культурного обмена,

исходя из принципа, что юридические лица не должны подвергаться налогообложению в отношении одних и тех же доходов и имущества одновременно на территории двух и более Договаривающихся Сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья I

1. Настоящее Соглашение касается юридических лиц, имеющих местонахождение на территории Договаривающихся Сторон.

2. Если не представляется возможным определить местонахождение юридического лица в соответствии с пунктом I настоящей статьи, то его местонахождением в смысле настоящего Соглашения будет считаться страна Договаривающейся Стороны, по законодательству которой учреждено данное юридическое лицо.

3. В случае, когда не представится возможным определить местонахождение юридического лица и его налоговый статус в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, эти вопросы решаются по взаимной договоренности компетентных органов стран соответствующих Договаривающихся Сторон. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения будут являться министерства финансов стран Договаривающихся Сторон.

Статья II

Настоящее Соглашение распространяется на налоги, сборы и другие имеющие налоговый характер обязательные платежи (именуемые в дальнейшем „налоги“), взимаемые с доходов и имущества юридических лиц на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством их стран.

Статья III

Доходы юридических лиц каждой Договаривающейся Стороны, получаемые на территории других Договаривающихся Сторон как непосредственно, так и через филиалы, отделения, агентства, конторы и тому подобные организации, освобождаются от налогов на территории этих других Договаривающихся Сторон с соблюдением положений статей I и V настоящего Соглашения.

Статья IV

1. Взимание налогов с недвижимого имущества юридических лиц, а также с доходов от его использования, продажи и другого распоряжения этим имуществом производится по законодательству страны Договаривающейся Стороны, в которой находится это имущество.

2. Majątek ruchomy osób prawnych, a także dochody z jego użytkowania, sprzedaży albo innego rozporządzenia, podlegają opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, w której podlega opodatkowaniu dochód osób prawnych zgodnie z postanowieniem artykułu III niniejszego porozumienia.

Jednakże nie wyłącza się prawa Umawiających się Stron do pobierania na swoich terytoriach podatków związanych z przemieszczaniem się środków transportu i wykorzystaniem szlaków komunikacyjnych.

3. W rozumieniu niniejszego porozumienia:

- a) określenie „majątek nieruchomy” oznacza majątek uznawany za taki, zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium ten majątek jest położony,
- b) określenie „majątek ruchomy” oznacza majątek uznawany za taki, zgodnie z ustawodawstwem państwa, w którym znajduje się siedziba osoby prawnej użytkującej ten majątek.

Artykuł V

1. Zasady i tryb opodatkowania dochodów i majątku organizacji międzynarodowych (włączając ich filie i oddziały) utworzonych przez Umawiające się Strony albo ich organizacje i mających siedziby na ich terytoriach określone są aktami założycielskimi tych organizacji międzynarodowych, sporządzonymi w formie porozumień międzynarodowych, lub specjalnymi porozumieniami w danej sprawie, w których uczestniczą odpowiednie Umawiające się Strony.

2. Zysk organizacji międzynarodowej przypadający na rzecz jej członków jest zwolniony od opodatkowania na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie znajduje się siedziba tej organizacji. Postanowienie to stosuje się również w razie przekazywania tego zysku do innej Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się siedziba członka właściwej organizacji międzynarodowej.

Postanowienia niniejszego ustępu nie mają zastosowania do zysku należnego członkowi organizacji międzynarodowej z tego państwa, w którym ta organizacja ma swoją siedzibę.

Artykuł VI

Postanowienia niniejszego porozumienia nie wyłączają możliwości udzielenia przez zainteresowane Umawiające się Strony na mocy wzajemnego porozumienia lub w trybie jednostronnym dodatkowych ulg dla osób prawnych w dziedzinie opodatkowania ich dochodów i majątku.

Artykuł VII

Niniejsze porozumienie nie ogranicza prawa Umawiających się Stron do obciążania podatkami dochodów i majątku osób prawnych, jeżeli tylko nie jest to sprzeczne z postanowieniami niniejszego porozumienia.

Artykuł VIII

Postanowienia niniejszego porozumienia nie naruszają ustanowionych przez ogólne prawa międzynarodowego, specjalne umowy międzynarodowe i odpowiadające im ustawodawstwa Umawiających się Stron przywilejów podatkowych przedstawicieli dyplomatycznych i urzędów konsularnych, a także zrównanych z nimi w tym zakresie innych organizacji i instytucji.

2. Взимание налогов с движимого имущества юридических лиц, а также с доходов от его использования, продажи и другого распоряжения этим имуществом производится по законодательству страны Договаривающейся Стороны, в которой подлежат налогообложению доходы юридических лиц в смысле статьи III настоящего Соглашения.

При этом не исключается право Договаривающихся Сторон взимать на своей территории налоги, связанные с передвижением транспортных средств и с использованием дорожных коммуникаций.

3. В смысле настоящего Соглашения:

a) недвижимым имуществом является такое имущество, которое признается таковым в соответствии с законодательством страны Договаривающейся Стороны, на территории которой данное имущество находится;

b) движимым имуществом является такое имущество, которое признается таковым в соответствии с законодательством страны местонахождения юридического лица, использующего данное имущество.

Статья V

1. Принципы и порядок взимания налогов с доходов и имущества международных организаций (включая их филиалы и отделения), образованных странами Договаривающихся Сторон или организациями этих стран и имеющих местонахождение на их территории, определяются учредительными документами соответствующих международных организаций, принимаемыми в форме международных соглашений, и/или специальными соглашениями по данному вопросу, в которых участвуют соответствующие Договаривающиеся Стороны.

2. Прибыль международных организаций, причитающаяся их членам, освобождается от налогов в странах Договаривающихся Сторон, в которых эти организации имеют свое местонахождение. Это положение также применяется и в случае перевода упомянутой прибыли в другие страны Договаривающихся Сторон, в которых имеют свое местонахождение члены соответствующей международной организации.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении прибыли членов международных организаций от стран, в которых эти организации имеют свое местонахождение.

Статья VI

Положения настоящего Соглашения не исключают возможности предоставления заинтересованными Договаривающимися Сторонами по взаимному согласию или в одностороннем порядке дополнительных льгот для юридических лиц в отношении взимания налогов с их доходов и имущества.

Статья VII

Настоящее Соглашение не ограничивает прав Договаривающихся Сторон взимать налоги с доходов и имущества юридических лиц, если это не противоречит положениям настоящего Соглашения.

Статья VIII

Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, установленных общими нормами международного права, специальными международными соглашениями и соответствующими им законодательствами стран Договаривающихся Сторон для дипломатических и консульских представительств, а также приравненных к ним других организаций и учреждений.

Artykuł IX

Jeśli postanowienia obowiązujących umów w zakresie opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych, które były wcześniej zawarte między Umawiającymi się Stronami, okażą się sprzeczne z postanowieniami niniejszego porozumienia, będą obowiązywały postanowienia niniejszego porozumienia.

Artykuł X

Problemy, które mogą powstać w związku ze stosowaniem niniejszego porozumienia, będą rozwiązywane w drodze rozmów i konsultacji między ministerstwami finansów zainteresowanych Umawiających się Stron.

Artykuł XI

Niniejsze porozumienie podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z ustawodawstwem każdej Umawiającej się Strony i wejdzie w życie dnia 1 stycznia roku następującego po tym, w którym zostaną przekazane depozytariuszowi na przechowanie dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzenia przez nie mniej niż pięć Umawiających się Stron. W stosunku do każdej z pozostałych Umawiających się Stron niniejsze porozumienie wejdzie w życie dnia 1 stycznia roku następującego po tym, w którym zostaną przez nią przekazane depozytariuszowi na przechowanie dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzenia.

Artykuł XII

1. Niniejsze porozumienie zostało zawarte na czas nieokreślony.

2. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć porozumienie w dowolnym czasie po upływie pięcioletniego okresu od dnia jego wejścia w życie, w drodze zawiadomienia depozytariusza o wypowiedzeniu porozumienia, nie później jednak niż na 6 miesięcy przed zakończeniem roku kalendarzowego. W tym wypadku porozumienie przestaje obowiązywać w stosunku do tej Umawiającej się Strony, poczynając od dnia 1 stycznia roku następującego po tym, w którym dokonano zawiadomienia o wypowiedzeniu porozumienia.

Artykuł XIII

Do niniejszego porozumienia, za zgodą wszystkich Umawiających się Stron, mogą przystąpić inne państwa w drodze przekazania depozytariuszowi dokumentu przystąpienia. Przystąpienie uważa się za dokonane dnia 1 stycznia roku następującego po roku, w którym depozytariusz otrzyma od wszystkich Umawiających się Stron zawiadomienia o ich zgodzie na przystąpienie.

Artykuł XIV

Niniejsze porozumienie może być zmienione lub uzupełnione za zgodą wszystkich Umawiających się Stron.

Artykuł XV

Niniejsze porozumienie jest otwarte do podpisu w Moskwie do dnia 30 czerwca 1978 roku.

Статья IX

Если положения действующих соглашений по вопросам налогообложения доходов и имущества юридических лиц, которые ранее были заключены между Договаривающимися Сторонами, окажутся в противоречии с положениями настоящего Соглашения, то будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья X

Вопросы, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций между министерствами финансов заинтересованных Договаривающихся Сторон.

Статья XI

Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу с 1 января года, следующего за годом, в котором будут сданы на хранение депозитарию ратификационные грамоты или документы об утверждении Соглашения не менее чем пятью Договаривающимися Сторонами. Для каждой из остальных Договаривающихся Сторон настоящее Соглашение вступит в силу с 1 января года, следующего за годом, в котором будут сданы ею на хранение депозитарию ратификационная грамота или документ об утверждении Соглашения.

Статья XII

1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в Соглашении в любое время по истечении пятилетнего периода со дня вступления его в силу путем уведомления депозитария об отказе от Соглашения не менее чем за 6 месяцев до окончания календарного года. В этом случае Соглашение прекратит свое действие в отношении данной Договаривающейся Стороны начиная с 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано уведомление об отказе от Соглашения.

Статья XIII

К настоящему Соглашению с согласия всех Договаривающихся Сторон могут присоединиться другие страны путем передачи депозитарию документа о присоединении. Присоединение считается состоявшимся 1 января года, следующего за годом, в котором депозитарий получит от всех Договаривающихся Сторон сообщения об их согласии на присоединение.

Статья XIV

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

Статья XV

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 30 июня 1978 года в городе Москве.

Artykuł XVI

Niniejsze porozumienie przekazuje się na przechowanie Sekretariatowi Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który będzie pełnił funkcję depozytariusza porozumienia.

Sporządzono w Ulan Bator dnia 19 maja 1978 r. w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Статья XVI

Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Совершено в городе Улан-Баторе 19 мая 1978 г. в одном экземпляре на русском языке.

69

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 kwietnia 1979 r.

w sprawie wejścia w życie Porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych, sporządzonego w Ulan Bator dnia 19 maja 1978 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem XI Porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób prawnych, sporządzonego w Ulan Bator dnia 19 maja 1978 r., został złożony Sekretariatowi Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej dnia 29 grudnia 1978 r. dokument zatwierdzenia Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powyższego porozumienia.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami wymienionego porozumienia:

Węgierska Republika	
Ludowa	dnia 30 sierpnia 1978 r.,
Związek Socjalistycznych	
Republik Radzieckich . .	dnia 25 września 1978 r.,

Niemiecka Republika	
Demokratyczna	dnia 2 października 1978 r.,
Ludowa Republika Bułgarii	dnia 27 listopada 1978 r.,
Czechosłowacka Republika	
Socjalistyczna	dnia 1 grudnia 1978 r.,
Socjalistyczna Republika	
Rumunii	dnia 22 grudnia 1978 r.,
Mongolska Republika	
Ludowa	dnia 26 grudnia 1978 r.

Powyższe porozumienie weszło w życie w stosunku do wyżej wymienionych państw dnia 1 stycznia 1979 r.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek

70

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 marca 1979 r.

w sprawie uczestnictwa szeregu państw w Akcie sztokholmskim zmieniającym Konwencję paryską o ochronie własności przemysłowej z dnia 20 marca 1883 r., zmienioną w Brukseli dnia 14 grudnia 1900 r., w Waszyngtonie dnia 2 czerwca 1911 r., w Hadze dnia 6 listopada 1925 r., w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r., w Lizbonie dnia 31 października 1958 r., sporządzonym w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 20 Aktu sztokholmskiego zmieniającego Konwencję paryską o ochronie własności przemysłowej z dnia 20 marca 1883 r., zmienioną w Brukseli dnia 14 grudnia 1900 r., w Waszyngtonie dnia 2 czerwca 1911 r., w Hadze dnia 6 listopada 1925 r., w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r., w Lizbonie dnia 31 października 1958 r., sporządzonego w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. (Dz. U. z 1975 r. Nr 9, poz. 51), Dyrektor Generalny Światowej Organizacji Własności Intelektualnej notyfikował o złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia do wymienionego aktu sztokholmskiego przez następujące państwa:

Gabon	dnia 10 marca 1975 r.,
Francję	dnia 12 maja 1975 r.,

z zastosowaniem konwencji do terytorium Republiki Francuskiej w Europie, departamentów: Gujana, Gwadelupa, Martynika i Reunion, terytoriów zamorskich Nowej Kaledonii, Francuskiej Polinezji, Saint Pierre i Miquelon, wyspy Wallis i Futuna oraz Francuskich Ziemi Południowopolarnych,

Górną Wolę	dnia 2 czerwca 1975 r.,
Monako	dnia 4 lipca 1975 r.,
Ludową Republikę Konga	dnia 5 września 1975 r.,
Irak	dnia 24 października 1975 r.
z zastrzeżeniem do artykułu 28 ustęp 1,	
Tunezję	dnia 12 stycznia 1976 r.
z zastrzeżeniem do artykułu 28 ustęp 1,	
Turcję	dnia 16 lutego 1976 r.
z wyjątkiem artykułów od 1 do 12,	